

LIIVI HALDJATE ÜLDNIMESTIK

Kus käsitletud	Muistendi nr.	Liivi haldja	Läti vaste	Eesti vaste	Liivi haldja saksakeelne tõlge
§ 21	S. 7	touvõ-tõti ~iza lapst põrgil'tõbõd - vt. § 33	debess tētiņš ~ tēvs berni dauzās dieva dēli	taevataat ~ - isa lapsed vallatelevad	der Himmelsvater die Kinder sind unartig die Göttersöhne
§ 22		jumal puogad	svētas meitas	pāeva poeg ~ poiss	die heiligen Jungfern
§ 23		pivad ~ svātõd neitsõd	saulės dēls	pāeva tūtār	der Sonnensohn
§ 25		pāva puoga	saulės meitas (pl.)	pikne, pikker	die Sonnentöchter
§ 28	S. 1-4	pit'ki (Piktulis) pit'kiz-izand	pērkons (pērkoņa kēniņš)	pikseisand	der Donner
		pit'ki-iza	pērkoņa tēvs	pikseisand	der Donnerherr
		vana-iza	vec(ai)s tēvs	vanaisa, vanem(b)	der Altvater
		Bõldar Jõh (vrđl. bořit)		(vrđl. mūri-jūri)	der Polterjohann
§ 33	Mt. 480	pit'kiz puogad	pērkoņa dēli	pikse poiss	die Donnersöhne
§ 34	S. 8	lu'm jema	sniega mäte	lumeeema (?)	die Schneemutter
		neitsõd	meitas	uduema, uduämm	die Schneemädchen
§ 36	S. 6-7	lapst tāl-jumal (vrđl. täl-gara § 2, gais-jumald § 11) touvõ-jemad	miglas mäte	tuulejumal	die Nebelmutter die Nebelkinder der Windgott
		tāl-jema ~ āma	vēja mäte	vrđl. marumemm	der Widgeist
		tāl-iza	bērnī (= vēij)	tuuleema	die Luftgötter
		lapst, vrđl. § 21	vēja (mātes) dēli	tuuleisa ~ - taat	die Sturmmütter
		tāl-puogad		tuuleisa ~ - taat	die Windmutter
§ 39	S. 9	kālma-tõti		lapsed (= tuuled)	der Windvater
		kālma Jõh un Brants		poisid	die Windkinder
§ 40		tõla-tõti lapst	(vrđl. ziemēja māmuliņa)	kūlmaisā, pakane kūlma Mats	die Windessöhne der Kältevater der Kältejohann u. -franz der Wintervater die Winterkinder

§ 42	S. 10	lem-āma lem-tot'i	uguns māte	tuleema	die Wärmemutter der Wärmevater
§ 43	S. 11	tu'l-jema ~-āma tu'l-vojdaļj	vrdl. mājas kungs mājas dievi dieviņi gariņi	vrdl. majahoičjad, hoonehoiđjad, majavarjajad, maja peremehed, koduĵumal, koduisa, majavaim	die Feuermutter der Feuerhüter der Hausbeschützer der Hauswächter die Hausseele der Husgeist die Gesindeseele
§ 44	S. 15	je'l-sōrg je'l-vakt' ko'd-jeng ko'd-gara korand-jeng			
§ 45	S. 16	rī'-iza rī'-jema lapst rī' ~ pidrōb sōrg rī' ablist (pl.) rī' strōdnikad (pl.) rī' kitaji		(vrdl.) rehetont	der Riegenvater die Riegenmutter die Riegenkinder die Riegenbeschützer die Riegenhilfen die Riegenarbeiter der Riegenheizer
§ 46	S. 17	sōna-jema ~-āma sōna-iza	pirts māte	(vrdl. saunavaim, saunanaisuke)	die Badstubenmutter der Badstubenvater
§ 47	S. 12	mō-jumald mō-jema ~-āma Mad'a	(zemes ļaudis ~ sievas) zemes-māte	maajumalad maama	die Erdgötter die Erdmutter Magdalene
	S. 12 C	mō-sorg jōuvgō-āma ~ jemand lapst su'llist jōuvgō-ro'up kēņig	smišu māte		der Erdbeschützer die Sandmutter ~ -herrin die Sandkinder die Sanddiener das Sandvolk der Sandkönig die Feldgötter (die Gartengötter)
§ 48	S. 13	nurm-jumald tara-jumald	(darza māte)	nurmejumal (aiaisa)	

§ 49	izand il' nūrmōd nurm-iza linad-āma linad-kazatiji kōra-iza ~ tōt'i kōfa-jema ~ -āma Trīn tidard luomōd vonjema	(lauka mäte) linu māmiņa lopu mäte (vrdl. govju Māra, Laima) piegulas ~ piegulnieku mäte	der Herr über die Felder der Feldvater die Flachsmutter d. den Flasch washsen lässt der Herdenvater die Herdenmutter die Herdentrine die Herdentöchter die Glücksmutter der Tiere
§ 51	piegil'-iza piegil'-jema polakōd		der Nachthütungsvater die Nachthütungsmutter die Nachthütungsurschen
§ 52	mōtsa-jumald mōtsa-jēngōd mōtsa-ro'up mōtsa-iza mōtsa-jema ~ -āma Lot puoga tidard lapst mōtsavell'id mōtsamied mōtsa-pois mōtsa-rīšting mōtsaro'u kēņig	metsajumal metsavaimud meḗa tēvs meḗa mäte meḗa meitas meḗa vīri	die Waldgötter die Waldseelen das Waldvolk der Waldvater die Waldmutter Lotte der Waldessohn die Waldestöchter die Waldkinder die Waldbrüder die Waldmänner der Waldknabe der Waldmensch der König des Waldvolks
§ 54	pōsō-jema ~ -āma pōsō-tōt'i	krūmu mäte	die Buschmutter der Buschvater
§ 55	liedōd-jema jūfikš-āma	lapu mäte	die Laubmutter die "Georgsmutter"
			(vrdl. urbe eit, vrdl. murueit)

§ 56	S. 19	mōrad-āma lapst	ogu māte	die Beerenmutter
§ 57	S. 21	suo-jema ~ -āma lapst		die Beerenkinder
§ 58	S. 18	rjek-iza rjek-jema lapst	ceļa māte	die Sumpfmutter die Sumpfkinder der Wegvater die Wegmutter die Wegkinder
§ 59	S. 23, 25	vjed- ~ mjer-jumald vjed- ~ mjer-gara vjed- ~ mjer-ro'up vjed- ~ mjer-iza ~ -tōt'i vjed- ~ mjer-jema ~ -āma Līb ~ Griet vjed- ~ mjer-rišting vjed-miez mjer-kēnig Limān Dīna lapst	vee- ~ merejumal vee- ~ merevaim meretaat ve(t)e- ~ mereema meremineme merekuningas mereneitsid	die Wasser- ~ Meergötter der Wasser- ~ Meergeist das Wasser- ~ Meervolk der Wasser- ~ Meervater die Wasser- ~ Meer Mutter Lise ~ Grete der Wasser- ~ Meermensch der Wassemann der Meerkönig Limān Dīna die Meerkinder die Meersöhne die Meerjungfern Trine, Grete
§ 63	S. 23-27	mjer-puogad mjer-neitsōd Trīn, Griet mjer-jumprou Undīna (Veizavuot) nōr(ā) mjer-nōra nōr-jema, -iza nōr-pois, -lapst nōr soda-vā'g nōr kovald	jūras meitas nāra	die Seejungfrau Undine (Kühlbrunn) Nör die Meer-Nör die Nör-mutter, -vater d. Nör-knabe, -kinder das Nör-heer die Weisen der Nör
§ 64	S. 26			

§ 62	S. 28 B	jogud vakt'i'd jogud-kōvāji jo'bug-miez jōra-vakt' Sūr-Ants tidar Il'dpa ko'uv-jema vōrou-lapst vōrou-rīsting sūr-al' nat' ~ nott'(i) ~ mats mjer-nat' mōisa-nat' nat'-jema pottōrman koig-gara koig-spuok von-iza ~ -tōt'i von-jema ~ -āma lapst tidard	(upes mäte)	(vrđl. jōejumal) (vrđl. jārvejumal) vaarao sōjavāgi ~ inimesed ~ lapsed (vrđl. suur-hall, vrđl. lhk. vrđl. nākk potermann ~ k- laevavaim ōnn unetaat, uneku (ōōema vrđl. § 23)	die Flusswächter der Flussgräber der Flussmann der Seewächter der grosse Hans Tochter Ilse die Brunnenmutter die Kinder Pharaos der Pharaomensch der grosse Graue (der Nix) (der Meemix) (der Waldnix) (die Nixmutter) der Klabauteermann der Schiffsgeist das Schiffsgespenst der Glücksvater die Glücksmutter die Glückskinder die Glückstochter die Sorgenmutter die Schön(heits)mutter der Schlafvater die Schlafmutter die Nachtmutter
§ 68	S. 27	vārav, vārava bēmi			
§ 72	S. 28 A	Laima	(Nelaima)		
§ 73		miega mäte naktis mäte			
§ 74	S. 29				
§ 75	S. 37				
§ 76	S. 37				
§ 77	S. 35				

§ 78	S. 38	Mõfi ~ Mafa mõfi(i)-jema mõfi(i)-iza mõfi-puosõd mõfi-neitsõd, -nõiša mõfi-ro'up jēngõd-iza, jeng-iza jēngõd-jema mirinõd virsnika ~ põli-miez	Māra Māras meitas veļu tēvs veļu mātē	Maarija, Maari	Maria die Marienmutter der Marienvater die Marienknaben die MarienJungferm das Marienvolk der Seelenvater die Seelenmutter der Totenhauptling
§ 90					

Lisaks esitetuile võiks mainida veel inimesehaldj at, kes on suland kord "õnne" (vt. § 75), kord "surma" (vt. § 83) mõistesse ja kelle olemasolu väljendab sellinegi fraas nagu "igal inimesel on kaasas oma vaim = gara" (Kr). Läti keelest tõlgitud jaanilaules esinevad ka jaani isa (Kr) ehk jaanitaat (Ir), jaaniema (Kr) ja jaanilapsed (Ir), vt. § 17, Lhk. 29 Vrdl. ka lastehirmutisena kujuteldavat mom-jema (Pr 121 = S. 33, vt. kummituste päätükki) ja hangede tuisutajal (Pr 219 = S. 39, vt. kummituste päätükki); päarmi hingestamisest vt. §80; maa-aluseist haldjaist (S. 34) vt. päkapikulaste puhul.